

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. С. Улугзода

д.ф.н., проф. Гулназарзода Ж.Б.

« / / 2021 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Ашурова Азамата Джумаевича «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационная работа Ашурова Азамата Джумаевича посвящена проблеме современного перевода – изучению функций реалий в передаче национально-исторического колорита в художественном переводе. Произведения исторического жанра представляют собой системные исследования, выполненные на солидном художественном и литературно-теоретическом материале.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что проблема понимания функции реалий, их передачи и эквивалентного перевода является одной из наиболее важных в современном переводоведении, а переводы произведений Дж. Икрами на русский язык представляют несомненный интерес, благодаря образности и метафоричности языка оригинала, а также наличию большого количества реалий, неизвестных русскому читателю.

Данная тема исследования актуальна в связи с тем, что именно реалии создают одну из главных трудностей для понимания, анализа и перевода художественных произведений исторического жанра с таджикского языка на русский. Перевод исторических реалий – это, по существу, передача

исторической окрашенности этих слов в дополнение к их материальному содержанию и другим видам коннотаций.

Исторические реалии переводчик может встретить «1) у старых авторов, условно говоря, в архаических произведениях, и 2) в произведениях современных писателей, но рисующих далекое или близкое прошлое, – архаизированных. Различия между теми и другими требуют и разного подхода при переводе реалий в них». В трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Джалол Икрами описывает времена становления Советской власти на территории Средней Азии, следовательно, этот роман можно отнести к категории архаизированных произведений. В тексте романа встречается большое количество исторических реалий.

Степень изученности проблемы. Термин «реалия» для обозначения национально-специфичного объекта или явления в 40-х г. XX в. в отечественную теорию и практику перевода ввел А. В. Федоров. Во второй половине XX в. в работах по теории и практике перевода термином «реалия» называли и сам денотат, и слово, его обозначающее. В это же время были сделаны многочисленные попытки подобрать наиболее точный термин для обозначения лексических единиц, называющих реалии: «экзотизмы», или «экзотическая лексика», «локализмы», «этнографизмы», «варваризмы», «бытовые слова», но ни один из них не раскрывает полностью содержание понятия «реалия».

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые: выявлены и систематизированы по тематическим группам таджикские реалии в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974); дана характеристика художественных функций в русском переводе; систематизированы приемы передачи реалий; выявлены закономерности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче таджикских реалий в текстах переводов; разработана методика анализа художественной роли реалий в русских переводах романов Дж. Икрами;

изучены факторы, влияющие на выбор приемов передачи таджикских исторических реалий в русском переводе.

Теоретическая значимость настоящей диссертации обусловлена её вкладом в развитие теории художественного перевода. Результаты исследуемой темы вносят существенный вклад в сопоставительное изучение культур, в развитие теории художественного перевода, в частности ее разделов, связанных с проблематикой передачи реалий. В теоретической части дана полная характеристика термина «реалия», рассмотрены различные классификации и способы перевода, и выбраны наиболее подходящие из них для работы с историческими реалиями. В практической части проанализирован собранный материал, где комментирована роль реалий в стилизации исторической действительности в русском тексте; в заключение сделаны соответствующие выводы, приведены ответы на задачи, поставленные во введении.

Практическая ценность и значимость диссертационной работы автора обусловлены тем, что материалы и результаты исследования могут применяться в литературоведении, лингвистике и переводоведении; при обучении переводческому анализу художественного текста, стилистике, практическому применению приёмов и способов перевода реалий.

Выводы, полученные в ходе исследования, могут использоваться при разработке функций реалий и способов их перевода в рамках художественного произведения исторического жанра. Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекций по дисциплинам «Теория перевода», «Стилистика», «История литературы» студентам-филологам высших учебных заведений.

Структура исследования включает введение, две связанные между собой главы, заключение, библиография и приложение.

Во введении даны общие сведения о диссертационном исследовании: обоснован выбор темы, приведены предпосылки исследования, сформулированы актуальность выбранной темы, цель и задачи; определены объект и предмет диссертации; приводятся сведения об апробации

диссертационного исследования, описаны научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Теоретическое обоснование перевода исторических реалий», состоящей из двух разделов, автор представляет результаты изучения теоретического материала и проблемы перевода реалий, представляющих неотъемлемую часть национальной специфики переводимых текстов, и выполняющие в тексте перевода различные художественные функции. Рассмотрены также наиболее распространенные приемы перевода исторических реалий в художественном тексте, которые показали, что в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары» переводчики в своей работе ими пользуются в зависимости от вида и единицы перевода. Выбранные ими способы перевода – это система переводческих операций, направленная на достижение конкретной цели. В переводе трилогии использованы транскрипция и транслитерация, калькирование, перевод с использованием функционального аналога, описательный перевод, трансформационный перевод, опущение реалий в переводе.

Во второй главе «Художественные функции исторических реалий в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», которая состоит из семи разделов, рассматриваются художественные функции исторических реалий в произведениях Джалола Икрами. Реалии в тексте романа «Дочь огня» раскрывают русскоговорящему читателю национальные особенности быта населения Бухары начала XX века. Однако отображение национального колорита при переводе оригинального текста, более того, написанного в жанре исторического романа, дело весьма сложное, так как не всегда в языке принимающей культуры можно найти соответствие той или иной реалии. Перед переводчиком стоит дилемма: то ли дать описательный перевод реалия, то ли передать в неизменённом виде с комментарием. В трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Джалол Икрами использовал все доступные богатства таджикского языка. Автор умело использовал слова – реалии, выделенные из русского перевода романов трилогии Джалола Икрами «Дочь

огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный», посвященной историческим событиям, происшедших в Бухаре в начале XX века.

Отдельный раздел посвящен анализу русских реалий в таджикском тексте второй книги трилогии – «Двенадцать ворот Бухары».

В заключение диссертант представляет свои обоснованные научные выводы.

Диссертационное исследование Ашурова А. Дж. представляет еще один шаг в исследовании аспектов теории и практики художественного перевода в таджикской литературе. На основе сравнительно-сопоставительного анализа разноязычных текстов выявляется степень адекватного отражения в переводе формальной и содержательной сторон оригинала, прослеживаются способы передачи национально-культурной специфики исходного текста.

На наш взгляд, глубокое исследование проблемы адекватности перевода и сохранения авторского стиля является бесспорным достижением диссертанта и открывает возможности для дальнейшей исследовательской деятельности в данном направлении.

Однако, наряду с достоинствами, диссертационная работа имеет ряд упущений и недостатков, устранение которых, на наш взгляд, было бы полезным в следующих исследованиях автора:

1. Сноски в диссертации приводятся по-разному, нет единой концепции ссылок.
2. Структурирование диссертации нуждается в некоторой корректировке, т.к. страницы глав не равномерны.
3. Общее количество примеров можно было бы увеличить. Как нам кажется, возможности словаря использованы автором не в полном объеме.
4. В диссертационной работе и в автореферате встречаются грамматические и технические погрешности и стилистические ошибки.

Перечисленные недостатки и замечания не снижают научной и практической значимости данного исследования, поскольку они, в основном,

носят несущественный, орфографический и технический характер и не влияют на содержание работы.

Диссертационная работа написана доступным языком и оформлена аккуратно. По каждой главе работы в целом, сделаны четкие обоснованные выводы и заключения. Полученные в ходе исследования результаты достоверны, цели исследования достигнуты, поставленные задачи решены и положения, выносимые на защиту, доказаны.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что диссертационная работа имеет большое научное значение.

В целом, диссертационную работу Ашурова Азамата Джумаевича «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук, можно считать завершенным исследованием, которое открывает новую страницу в развитии сопоставительной типологии, особенно в области литературы.

Проведенное Ашуровым А. Дж. исследование свидетельствует о том, что автор в достаточной мере владеет методами научного анализа, обладает достаточно высоким уровнем подготовленности. Основные положения диссертации нашли отражение в публикациях, опубликованных в журналах, входящих в перечень ВАК Министерства образования и науки РФ. Результаты исследования апробированы на Международных и Республиканских конференциях по проблемам литературоведения.

Полученные автором теоретические и практические результаты, автореферат и опубликованные работы позволяют сделать вывод о высокой квалификации автора, хорошо знающего предмет своего исследования.

Считаем, что диссертационная работа Ашурова Азамата Джумаевича отвечает требованиям, предъявленным ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата

филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы.
Текстология.

Отзыв на диссертационную работу Ашурова Азамата Джумаевича
обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и истории русской
литературы факультета русской филологии Таджикского государственного
института языков имени Сотима Улугзода протокол №5 от «10» декабря
2021 года.

**Заведующий кафедрой теории и истории
русской литературы**

ТГИЯ имени С.Улугзода,

кандидат филологических наук, доцент



Раджабова К.Х.

Контактные данные:

734019, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева, 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj

Телефон: (+992 37) 232 50 03

«Подпись *Раджабовой Каноат Ходжиматовны* заверяю»

**Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков**

им. С. Улугзода



Наджмудинов Шохиддин Мирзомудинович

14.12.2021 г.